

ホンヤク出版社のソリューション

# Word だって自動組版できるんです



「伝える」をデザインする

 株式会社 **ホンヤク出版社**

# Word だって自動組版できるんです

XML などの構造化データを紙出力用に自動組版するというと、通常は PDF に出力することになるかと思いますが。しかし PDF だとそれを加工したり、そこから別の文書に流用したりといったことがしにくいというジレンマがあります。

かといって FrameMaker など、一般的なビジネスの現場では馴染みのないデータ形式にされても困ってしまうでしょう。しかし弊社の技術ならば XML などを Word に自動組版することもできますので、構造化文書を使い慣れた Word で展開することが可能になるのです。

## 課題

弊社のお客様で、海外から製品を輸入し国内に販売するお客様がいらっしゃいました。輸入した製品のマニュアルは SGML (XML の前身となる構造化データ) で作成されており、それを日本語に翻訳して国内のエンドユーザーに提供する必要がありました。

もちろん SGML のままではエンドユーザーは使えませんので、それをページレイアウトされた形で、つまり紙に出力できるフォーマットで提供する必要があります。そうすると普通は SGML を PDF に自動組版するということになります。

しかしこのお客様の場合は、SGML で改訂などの文書管理をしていく必要・メリットがない、日本語版での改訂は Word など使い慣れたアプリケーションで行っていきたい、エンドユーザーも Word での提供を望んでいる、などのご要望がありました。

## 解決策

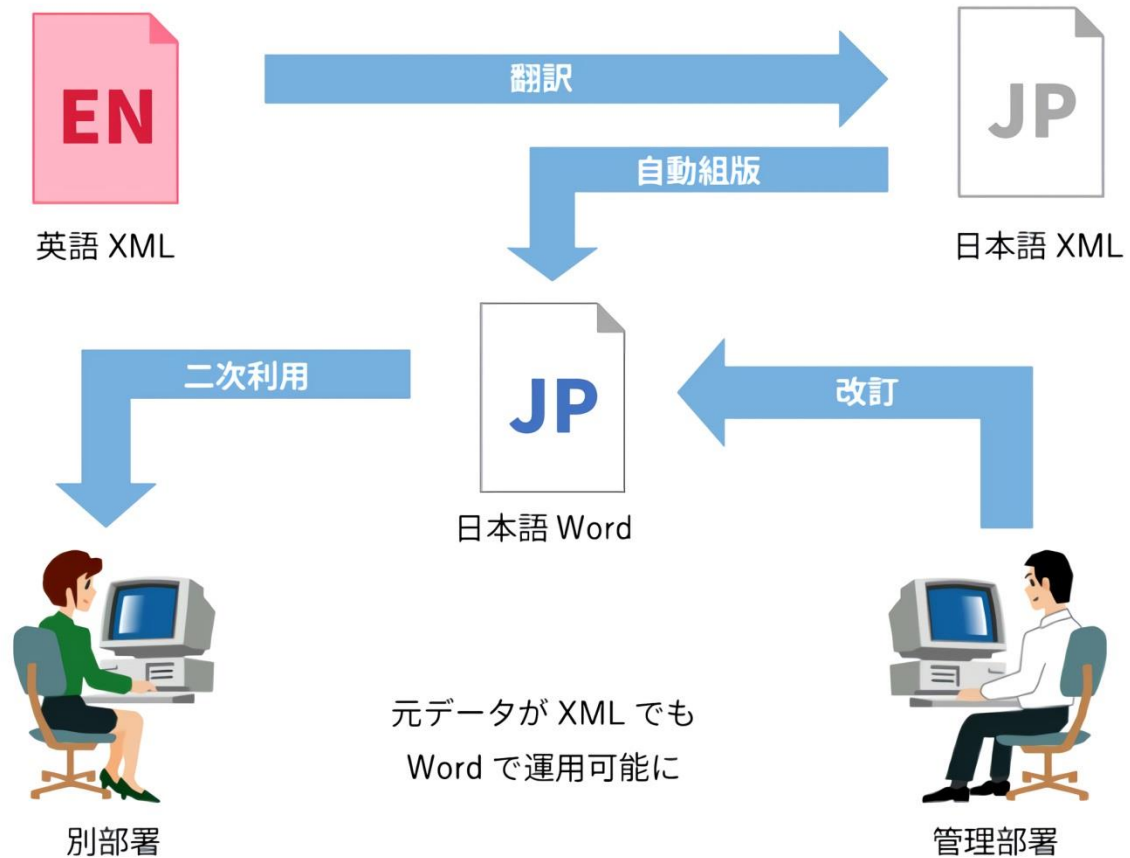
そこで弊社では、SGML を日本語に翻訳した後、それを Word に自動組版し、以後 Word で改訂していただけるようにできるソリューションを提供しました。もちろん SGML が XML になってもこのソリューションは使えます。

これによってお客様は使い慣れた Word で改訂することができ、エンドユーザーへの提供や、別のフォーマットへの加工、別の文書への流用など、お客様が専門業者に依頼しなくても、自分達で自由に扱えるようになりました。

この事例のように、ソースが XML などの構造化データであっても、実際に使うのは一般的なビジネスの現場で、必ずしも構造化データを維持する必要がないというケースもあるかと思います。

そのような場合、無理に使い慣れない構造化文書のシステムやアプリケーションを導入して維持するよりも、Word にしてしまったほうがお客様にとって使い勝手がよかったです。

また、XML を Word に自動変換できるということは、どのようなフォーマットにもできるということですから、たとえばエンドユーザーごとに異なるフォーマットで提供するなど、PDF の自動組版と同様の対応が Word でできるということでもあります。



## まとめ

XML などの構造化文書は PDF にするしかないと思いませんか？ もし XML が Word になるなら使い勝手がよくなり、文書の使い方に幅ができると思われる方、是非弊社の XML→Word 自動組版ソリューションをお考えになってみてはいかがでしょうか。

(2019 年 7 月 1 日)

## ホニヤク出版社のソリューション一覧

- Web を簡単に多言語化する方法
- Word だって自動組版できるんです
- 改訂履歴の見られる電子マニュアルはいかがですか？
- Illustrator 多言語版の時短テクニック
- 動かない AI を生み出さないため、不揃いなデータをデータ整形（データクレンジング）で統一しませんか？
- 翻訳前に「改行」や「空白」などの制御文字を事前に取り除く方法とは？
- 用語集を自動作成！同時に表記揺れも検出！
- 翻訳資産管理
- マニュアル診断から、その先へ
- 英訳する日本語原稿は何に気をつけて書く？
- 翻訳費用削減事例
- Microsoft Access を使ったデータ管理

上記に類似したお悩みごとはございませんか？

弊社がお力になれるかもしれません。

各種ソリューションは弊社の Web サイトからご覧いただけます。

是非ご確認くださいませ！

QR コード読み取りまたは  
「ホニヤク出版社」で検索



ページ上方のメニューから  
「ソリューション」にアクセス

「ソリューション」ページ URL : <https://www.honyaku-shuppan-sha.co.jp/solution.html>

お問い合わせ

**03-3355-4411** (9:00~17:30)

Web サイトからもお問い合わせいただけます。

トップページの「お問い合わせ」ボタンからフォームに入力してご送信ください。

### 商標/コピーライト

Microsoft Word、Excel、PowerPoint は米国およびその他の国における米国 Microsoft Corp. の登録商標です。

Adobe、Adobe FrameMaker、Adobe InDesign、Adobe Acrobat、Adobe Photoshop、Adobe Illustrator は Adobe Systems Incorporated (アドビシステムズ社) の商標です。

Trados は SDL TRADOS 社の登録商標です。

XDocForm は株式会社ホニヤク出版社の登録商標です。

その他、本書に表示・記載されている各社の会社名・サービス名・製品名等の商標は、それぞれの会社の商標もしくは登録商標です。

表紙写真提供 : Dan Gold (<https://unsplash.com/@danielcgold>)